

Donner des pièces à un chat

Au Japon, il y a de nombreux proverbes. Parmi ces proverbes, il n'y en a pas de plus drôles que ceux sur les animaux. Présentons quelques-uns sur les chats.

Quand nous sommes fatigués au point d'avoir le tournis, et que nous souhaitons de l'aide, nous disons « c'est au point de vouloir emprunter une patte de chat ». Même si un chat nous aide, je ne pense pas que cela nous servirait à grand chose. C'est sûrement quelqu'un qui, en voyant un chat faire une sieste paisiblement, alors que lui travaille d'arrache-pied, a laissé échapper cette phrase de sa bouche sans le faire exprès. Ou bien encore, quand nous avons envie de dire « ma maison n'est certes pas grande, mais il y a un jardin », nous disons « j'ai un jardin aussi grand que le front d'un chat ». Comme nous pensons que le front d'un chat n'est pas grand, nous comparons la petitesse des terres au front d'un chat. Il y a aussi l'expression « donner des pièces à un chat ». Les pièces désignent ici celles d'aparavant faites en or, qui ne sont pas données à tout le monde. Ce proverbe veut donc dire que cela ne sert à rien de donner de l'argent à un chat qui ne connaît pas sa valeur. Par exemple, même si j'ai en main une caméra valant des centaines de milliers de yens, si je ne sais pas m'en servir, on me critiquera avec cette expression.

Non seulement les chats, mais aussi d'autres animaux qui ont toujours vécu avec l'Homme, comme les chiens, les vaches, les chevaux et bien d'autres, sont souvent sujet de ces proverbes, des proverbes qui ont longtemps été utilisés. Si nous utilisons des proverbes ou des comparaisons, c'est sûrement parce que cela est plus pratique en rendant les choses drôles et faciles à faire comprendre. Il y a certainement des proverbes et exemples du même genre dans vos cultures. Tâchez de me les raconter, je vous en prie.